

Complainte sur le meurtre du seigneur de Penanger

Version recueillie par Madame de Saint-Prix dans la première moitié du XIX^e siècle

Manuscrit conservé dans la bibliothèque de l'abbaye Saint-Guénoles de Landévennec

Transcription et traduction : Daniel Giraudon

<i>An Autrou Pennangér a Plouillau Eo bravan, map digentil en bro Bravan map dengentil he caffet Gant anni ountañ eo bet lazet</i>	Le sieur de Penanger de Ploumilliau, Le plus beau gentilhomme qui soit au pays, Le plus beau gentilhomme que vous trouverez, A été tué parce qu'on le jalousait.
<i>An Autrou Pennanguer ha Lavaré En noblanz Keranvern an deiz a Wonez M'ha mam, n'ha roet dim conge D'ha vont d'ha Plouillau feté.</i>	Le sieur de Penanger disait Un jour dans le manoir de Keranvern : « Ma mère, donnez-moi l'autorisation D'aller aujourd'hui à Ploumilliau.
<i>Gant m'ha choar an dimesel ar Woasguen Yello Guyonic a me d'ha offeren N'he qued d'ha Plouillau feté Rac ho tad zo clan, woar he gwelé.</i>	Avec ma sœur, la demoiselle du Goasguen, Le petit Guy et moi, irons à la messe. – Vous n'irez pas à Ploumilliau aujourd'hui Car votre père est malade et alité.
<i>Ed hu d'ha Plourec'h d'ha offern bred Pe d'ha offern beure d'ha Yaudet Disul ec'h biet m'ar bet savet R'he yaouanc oc'h, ho tri, d'ha monet.</i>	Allez à Ploulec'h à la grand-messe Ou à la messe basse du Yaudet, Vous irez dimanche s'il est levé Vous êtes tous les trois trop jeunes pour y aller.
<i>Enobstant m'ar clean d'hac'h sentan Eur graç digannac'h he c'houlennan M'ar vo tolled eur bleuen, en avel Ac er leac'h m'ha gello, m'he ha yell.</i>	– Bien que je vous doive obéissance, Je vous demande une grâce. Que l'on jette une plume au vent Et où elle ira, j'irai. »
<i>Pa heuz tollet eur bleuen, en avel Eo bed conduit gant an drouc el Da monnet en tresc'h Plouillau Drouc chanc'h gant an nep ec'h heuillou.</i>	Quant il a jeté une plume au vent, Elle a été conduite par le mauvais ange Pour aller vers Ploumilliau, Malchance pour celui qui la suivra.
<i>An Autrou Pennanguer ha lare En Illis Plouillau p'ha arrué Piou a neuz bed an efrontiri D'ha alc'houé m'ha scabell ouzi.</i>	Le sieur de Penanger disait En arrivant dans l'église de Ploumilliau : « Quel est l'effronté Qui a fermé mon banc à clef ? »
<i>Person Plouillau a respontas Ha troet hé c'beign d'an auter bras Ar scabell ze n'ha voquet digoret Nemet d'ha Delandan, ha d'he potret.</i>	Le recteur de Ploumilliau répondit Le dos tourné à l'autel du chœur : « Ce banc ne sera pas ouvert Sauf pour de La Lande et ses hommes. »
<i>An Autrou Pennanguer p'ha n'euze clevet Woar ar marchepi eo daoulinet Ho c'hortos clevet ar reson Deuz a beurze an autrou person.</i>	Le sieur de La Lande quand il a entendu S'est agenouillé sur le marchepied En attendant d'en connaître la cause De la bouche du recteur.

*Person Plouillau a lavare
D'he valet sacrist an deiz-se
Ed, d'ha Lanascol breman buan
Ha laret d'an autrou Delandan.*

*N'ha voquet offert ar Sacrific
Quen n'ha vot aru bars an illis.
Leret dezan ha man pennanguer
Stouet woar he daoulin, penn an auter*

*Sacrist Plouillau a neuz laret
En Lanascol pa voa arruet
Eman en Plouillau Pennanguer
Ac aneuz want d'ha gavout affer.*

*An autrou Delandan p'ha neuz clevet
Daou pe tri deuz e dud ha neuz galvet
Quemeret habigou hernaget
Eur goal combat honneuz d'ha gavet.*

*An autrou Delandan ha lavare
En illis Plouillau p'ha arrue
Autrou Pennanguer sav a leze
Pe m'he d'ha laz'o dirac Doue.*

*Gortos den cruel a violent
N'ham laz'quet dirac ar sacramant
Mar ne neuz nemeid oud Delandan
N'ho laquit quet a c'hanon d'ha grenan.*

*P'ha sortias dré an dor bibannan
He woa tri cleze ous he treuzan
Daniel, Guianvarc'h ac ar merer
Ha woa bed muntraier Pennanguer.*

*Person Plouillau a lavaras
Ha distro he c'heing d'euz auter bras
N'ha quiteet den deuz an illis
Lest an tud gentil d'ober ho guis.*

*An dimesel ar Woasguen pa neuz guelet
Er verret querquen eo diredet
Woar ar plaç eo bet sionaz simplet
Rey sikour d'he breur n'he allequet.*

*Cri a vige ar c'halon n'ha gwouilgé
H'en verret Plouillau nep a vige
Ho vellet an dimesel Woasguen
Ho c'houlén d'he breur an absolven.*

*Ar person a zo bed arruet
Hallas n'ha wouie qued an torfet
Eman zo testeni trist da bro
Ha lak ma c'halon en canvion.*

Le recteur de Ploumilliau disait
À son valet-sacristain ce jour-là :
« Allez à Lanascol vite maintenant
Et dites cela au sieur de La Lande.

On ne fera pas le saint sacrifice
Tant que vous ne serez pas revenu dans l'église ;
Dites-lui que Penanger est
Agenouillé au bout de l'autel. »

Le sacristain de Ploumilliau a dit
En arrivant à Lanascol :
« Penanger est à Ploumilliau,
Il veut faire des histoires. »

Le sieur de La Lande, quand il a entendu,
A appelé deux ou trois de ses gens :
« Prenez vos habits harnachés,
Nous allons avoir un combat sévère. »

Le sieur de La Lande disait
En arrivant dans l'église de Ploumilliau :
« Sieur de Penanger, lève-toi de là
Ou je te tuerai devant Dieu.

– Attends, homme cruel et violent,
Ne me tue pas devant le saint sacrement.
S'il n'y a que toi, de La Lande,
Vous ne me faites pas trembler. »

Quand il sortit par la plus petite porte,
Il faut transpercé par trois épées.
Daniel, Guianvarc'h et le métayer
Furent les meurtriers de Penanger.

Le recteur de Ploumilliau dit,
À nouveau le dos tourné au grand autel :
« Que personne ne sorte de l'église,
Laissez faire les gentilshommes à leur guise. »

La demoiselle du Goasguen, quand elle a entendu,
S'est rendue aussitôt dans le cimetière.
Hélas, elle s'est évanouie sur place,
Elle ne pouvait venir en aide à son frère.

Cruel serait le cœur de celui qui ne pleurerait
En étant dans le cimetière de Ploumilliau,
En voyant la demoiselle du Goasguen
Demandant l'absolution pour son frère.

Le recteur est arrivé,
Hélas, il n'avait pas connaissance du crime.
C'est un triste exemple pour le pays
Qui met mon cœur en deuil.

*An Autrou Delandan a lavaré
En tall Maner Kerdu p'ha tremene
Quenavo maner ha coajou Kerdu
Biquen, biquen n'ho quelen m'hu.*

*M'he a ya breman d'ha Rosambo
D'ha commeret aze an avizou
D'ha vellet m'ha yont an autrou Crec'hriou
Evit goud ac ben eme sicouro.*

*An autrou Crec'hriou aneuz laret
D'he niz Delandan p'he neuz an guelet
Petra a neve a peuz te gred
M'he gwel gouad voar collier ta rochet ;*

*An autrou Delandan a neuz laret
D'he yont crec'hriou ep n'ac'h a bed
An autrou pennanguer a zo lazget
Ac he maro zo d'him tamalet.*

*Mar bec'he t'heus lazget pennanguer
T'he a renquo quitad ar c'hartier
Woar Douar Breiz n'ha franc n'he chomet mui
Qued d'ha montroules d'ha ambarquin.*

Le sieur de La Lande disait
Près du manoir de Kerdu en passant :
« Adieu, manoir et bois de Kerdu,
Jamais, jamais plus je ne vous reverrai ;

Je vais maintenant à Rosambo
Pour aller prendre conseil là-bas,
Pour voir mon oncle le sieur de Crec'hriou
Pour savoir s'il m'aidera. »

Le sieur de Crec'hriou a dit
À son neveu de La Lande quand il l'a vu :
« Qu'as-tu fait de nouveau,
Je vois du sang sur le col de ta chemise ? »

Le sieur de La Lande a dit
À son oncle Crec'hriou sans le nier du tout :
« Le sieur de Penanger a été tué
Et on me reproche sa mort.

– Si tu as tué Penanger,
Il te faudra quitter le quartier.
Ne restez plus ni sur la terre de Bretagne ni en France,
Allez embarquer à Morlaix. »